

星火

5元

丛书

# 安徒生童话选粹

*Andersen's Fairy Tales*



1.88

赵健 编注

中国对外经济贸易出版社

5元丛书第四辑 英语经典漫忆

# 安徒生童话选粹

Andersen's Fairy Tales

赵健

编注

丛书主编 张晓博 马德高

中国对外经济贸易出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话选粹/赵健编注. —北京: 中国对外经济贸易出版社, 2000.8

(5元丛书. 第四辑, 英语经典漫忆/张晓博, 马德高主编)

ISBN 7-80004-752-0

I. 安... II. 赵... III. 英语-语言读物, 童话  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 41707 号

---

5元丛书第四辑 英语经典漫忆

丛书主编 张晓博 马德高

安徒生童话选粹

赵健 编注

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

新华书店发行

山东莒南印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张: 43.875 字数: 990 千字

2000 年 8 月第 1 版

2000 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-752-0

H·111

全套定价: 45.00 元

---

## 丛书致读者

那天陪朋友逛“科技市场”，感觉到从未有过的累。

得跟您说明一下。这个科技市场是山东济南靠近山大南院的一个计算机商场。一座三层楼里面，汇集三百多家计算机商，经销整机，硬软件，耗材，配套设施，当然还有节目光盘。

说到那些节目光盘，我困惑得头大。都是些什么呀。我奶奶——愿她在地下安息——如果还活着，逢此盛世，肯定乐得再活几十年。七仙女，白娘子，老包，目连，说书的瞎子，算命的先生，都在。麻将和桥牌可能让她皱眉，三国游戏可能玩不来了；可是，金庸和琼瑶，韦小宝和小燕子，她一定喜闻乐见。

朋友曾怜悯我至今还用着十几年前的 286 和 WPS：“呵，很多享受你错过了。”But dear Grandmother，要是“享受”指的是这些，俺宁可回俺村去看俺的蚂蚁上树。

临出门，上高中的儿子对我说：“要是多媒体上能看欧几里德和牛顿讲数学，那咱就买一台。”

我问了。没那节目。有些商家连这些名字都没听说过。“有孩子看的科技节目吗？”“有。”拿过一张盘，套封上列着“地球奥秘”，“人体奥秘”，什么什么，不用看就知道，小学三年级以下的孩子可能感兴趣。

那天是个“秋老虎”，预报说 33 度。可是，包围在那些媒体里面，我觉得怎么也有 34 度。除了一身一身的汗，没感到别的享受，也没看到什么科技。

所以，让我选择，还是看书，白纸黑字的书。最好是五块钱一本的，可看可不看的闲书（注意，这是广告）。花明柳媚时，梧桐秋雨时，长夏无聊时，没有功课也没有约会；当此时也，手执一卷，卧榻上，树荫里，安安静静，读上一叶两叶，三叶五叶，是一种心境，是一种活法儿——一种在闹市尘嚣电化声光威凌之下离我们越来越远的活法儿。

绍明

## 前言

汉斯·克里斯蒂安·安徒生 1805 年出生在丹麦中部富恩岛上的奥登塞小镇，卒于 1875 年，是世界各国人民所熟知的童话作家。现实生活中的安徒生个性羞怯，内心却敏锐热情。他的作品传达着这样的信念：真理会战胜邪恶，爱会压倒恨，善会淹没恶。在安徒生笔下，“真、善、美”化成动人的文字，启发着人们去追求生命中更高的境界。

安徒生的创作分为三个阶段。

第一阶段(1835~1845)——讲给孩子们听的故事。这 10 年间，他是专为孩子们创作的，所以他把这一时期的作品称为“讲给孩子们听的故事”。此期代表作有：《打火匣》，《拇指姑娘》，《海的女儿》，《皇帝的新装》等。

第二阶段(1845~1852)——新的童话。从 1845 年起，安徒生把自己所写的童话叫“新的童话”，也就是用童话的形式写有关现实生活的事情，代表作品有《卖火柴的小女孩》，《母亲的故事》，《影子》等。

第三阶段(1852~1873)——故事，指直接描写现实生活的小说，虽然写法仍保留着童话的特点。代表作有：《沙丘上的故事》，《老单身汉的睡帽》等。

在我国，叶君健先生是最早系统地引入安徒生童话的作家，以翻译丹麦版的《安徒生童话》而享誉世界文坛，他的译本与美国珍·赫叔尔特女士的英译本被评为“当今世界上最好的两种译本”，并于 1988 年获丹麦女王玛格丽特二世颁赠的“丹麦国旗勋章”。

本书重点译注难字、难句，并给部分难字标注了音标。正如前面所提到的安徒生的童话是“真、善、美”的童话，如读者在这点上与注释者起了共鸣，则诚如注释者所愿。

编注者



## Contents

The Mermaid	
海的女儿 .....	1
The Storks	
鹤鸟 .....	35
The Real Princess	
豌豆上的公主 .....	42
The Wild Swans	
野天鹅 .....	44
The Tinder Box	
打火匣 .....	67
The Little Match Girl	
卖火柴的小女孩 .....	77
The Goblin and the Huckster	
小鬼和小贩 .....	81
The Ugly Dugkling	
丑小鸭 .....	87
The Emperor's New Clothes	
皇帝的新装 .....	101
The Snow Queen - A Tale in Seven Stories	
白雪皇后 .....	108

## The Mermaid<sup>①</sup>

Far out at sea the water is as blue as the bluest cornflower<sup>②</sup>, and as clear as the clearest crystal; but it is very deep, too deep for any cable to fathom, and if many steeples were piled on the top of one another they would not reach from the bed of the sea to the surface of the water<sup>③</sup>. It is down there that the mermen<sup>④</sup> live.

Now don't imagine that there are only bare white sands at the bottom; oh, no! The most wonderful trees and plants grow there, with such flexible<sup>⑤</sup> stalks and leaves, that at the slightest motion of the water they move just as if they were alive. All the fish, big and small, glide<sup>⑥</sup> among the branches just as, up here, birds glide through the air. The palace of the merman king lies in the very deepest part, its walls are of coral and the long pointed windows of the clearest amber<sup>⑦</sup>, but the roof is made of mussel<sup>⑧</sup> shells which open and shut with the lapping of the

① The Mermaid: 海的女儿 mermaid: *n.* 美人鱼

/'mɜ:meid/

② cornflower: *n.* 矢车菊

③ too deep for any cable to fathom, and if many steeples were piled on the top of one another, they would not reach to the surface of the water: 任何绳子都无法测量它的深度,把许多的尖塔叠起来也够不到海面

④ merman: *n.* 人鱼

⑤ flexible['fleksəbl]: *adj.* 柔软的

⑥ glide: *vi.* 滑动

⑦ amber: *n.* 琥珀

⑧ mussel: *n.* 贻贝



water. This has a lovely effect<sup>①</sup>, for there are gleaming pearls in every shell, any one of which would be the pride of a queen's crown.

The merman king had been for many years a widower<sup>②</sup>, but his old mother kept house for him, she was a clever woman, but so proud of her noble birth that she worn twelve oysters<sup>③</sup> on her tail, while the other grandees<sup>④</sup> were only allowed six. Otherwise she was worthy of all praise<sup>⑤</sup>, especially because she was so fond of the little mermaid princesses, her grandchildren. They were six beautiful children, but the youngest was the prettiest of all, her skin was as soft and delicate as a rose leaf, her eyes as blue as the deepest sea, but like all the others she had no feet, and instead of legs she had a fish's tail.

All the livelong day<sup>⑥</sup> they used to play in the palace in the great halls, where living flowers grew out of the walls<sup>⑦</sup>. When the great amber windows were thrown open the fish swam in, just as the swallows fly into our rooms when we open the windows, but the fish swam right up to the little princesses, ate out of their hands, and allowed themselves to be patted<sup>⑧</sup>.

Outside the palace was a large garden, with fiery red and deep blue trees, the fruit of which shone like gold, while the flowers glowed

---

① This has a lovely effect: 这产生了一种奇妙的效果

② widower: *n.* 鳏夫

③ oyster: *n.* 牡蛎

④ grandee[græn'di:]: *n.* 要人, 显贵

⑤ otherwise she was worthy of all praise: 除此之外, 她当得起一切赞美

⑥ the livelong day: 整天

⑦ where living flowers grew out of the walls: 大厅的墙壁上长着鲜活的花朵

⑧ ate out of their hands, allowed themselves to be patted: 吃她们手里的东西, 接受她们的爱抚

like fire on their ceaselessly waving stalks<sup>①</sup>. The ground was of the finest sand, but it was of a blue phosphorescent tint<sup>②</sup>. Everything was bathed in a wondrous<sup>③</sup> blue light down there, you might more readily have supposed yourself to be high up in the air, with only the sky above and below you, than that you were at the bottom of the ocean. In a dead calm you could just catch a glimpse<sup>④</sup> of the sun like a purple flower with a stream of light radiating from its calyx<sup>⑤</sup>.

Each little princess had her own little plot<sup>⑥</sup> of garden, where she could dig and plant just as she liked. One made her flower-bed in the shape of a whale, another thought it nice to have hers like a little mermaid, but the youngest made hers quite round like the sun, and she would only have flowers of a rosy hue<sup>⑦</sup> like its beams<sup>⑧</sup>. She was a curious child, quiet and thoughtful, and while the other sisters decked out<sup>⑨</sup> their gardens with all kinds of extraordinary objects which they got from wrecks<sup>⑩</sup>, she would have nothing besides the rosy flowers like the sun up above, except a statue<sup>⑪</sup> of a beautiful boy. It was hewn out of

① while the flowers glow like fire on their ceaselessly moving stalks: 花朵开在不停摇动的花枝上,像火一样红

② but it was of a blue phosphorescent tint: 闪着蓝色的鳞光 phosphorescent [ˌfɒsfə'rent]: adj. 发鳞光的

③ wondrous: adj. (诗)wonderful

④ a stream of light: 一束光线

⑤ calyx: n. 花萼,这里是指太阳

⑥ plot: n. 小块土地

⑦ hue: n. 色调

⑧ beam: n. 光束

⑨ deck out (with): 装饰

⑩ wreck[rek]: n. 沉船

⑪ statue: n. 雕像

the purest white marble<sup>①</sup> and had gone to the bottom from some wreck. By the statue she planted a rosy red weeping willow which grew splendidly, and the fresh delicate branches hung round and over it, till they almost touched the blue sand where the shadows showed violet<sup>②</sup>, and were ever moving like the branches. It looked as if the leaves and the roots were playfully interchanging<sup>③</sup> kisses.

Nothing gave her greater pleasure than to hear about the world of human beings up above, she made her old grandmother tell her all that she knew about ships and towns, people and animals. But above all it seemed strangely beautiful to her that up on the earth the flowers were scented<sup>④</sup>, for they were not so at the bottom of the sea, also that the woods were green, and that the fish which were to be seen among the branches could sing so loudly and sweetly that it was a delight to listen to them. You see the grandmother called little birds fish, or the mermaids would not have understood her, as they had never seen a bird.

‘When you are fifteen,’ said the grandmother, ‘you will be allowed to rise up from the sea and sit on the rocks in the moonlight, and look at the big ships sailing by, and you will also see woods and towns.’

One of the sisters would be fifteen in the following year, but the others—well, they were each one year younger than the other, so that the youngest had five whole years to wait before she would be allowed to come up from the bottom, to see what things were like on earth. But

---

① It was hewn out of the purest marble: 它是最纯粹的白色大理石雕成的

② violet: *n.* 紫罗兰

③ interchange: *vt.* 交换

④ the flowers were scented: 花儿散发出香气

each one promised the others to give a full account of<sup>①</sup> all that she had seen, and found most wonderful on the first day. Their grandmother could never tell them enough, for there were so many things about which they wanted information<sup>②</sup>.

None of them was so full of longings<sup>③</sup> as the youngest, the very one who had the longest time to wait, and who was so quiet and dreamy. Many a night she stood by the open windows and looked up through the dark blue water which the fish were lashing<sup>④</sup> with their tails and fins. She could see the moon and the stars, it is true, their light was pale but they looked much bigger through the water than they do to our eyes. When she saw a dark shadow glide between her and them, she knew that it was either a whale swimming above her, or else a ship laden with human beings<sup>⑤</sup>. I am certain they never dreamt that a lovely little mermaid was standing down below, stretching up her white hands towards the keel<sup>⑥</sup>.

The eldest princess had now reached her fifteenth birthday, and was to venture above the water. when she came back, she had hundreds of things to tell them, but the most delightful of all, she said, was to lie in the moonlight, on a sandbank in a calm sea, and to gaze at<sup>⑦</sup> the large town close to the shore, where the lights twinkled like hundreds of

- 
- ① give a full account of : 详细描述  
② for there were so many things that they wanted information: 她们想知道更多的事情  
③ longing: *n.* 渴望  
④ lash: *vi.* (动物)摆动尾巴  
⑤ a ship laden with human beings: 载满人的船  
⑥ keel: *n.* (诗)船  
⑦ gaze at: 注视

stars, to listen to music and the noise and bustle<sup>①</sup> of carriages and people, to see the many church towers and spires<sup>②</sup>, and to hear the bells ringing, and just because she could not go on shore she longed for that most of all. Oh! how eagerly the youngest sister listened, and when, later in the evening she stood at the open window and looked up through the dark blue water, she thought of the big town with all its noise and bustle, and fancied that she could even hear the church bells ringing.

The year after, the second sister was allowed to mount up through the water and swim about wherever she liked. The sun was just going down when she reached the surface, the most beautiful sight, she thought, that she had ever seen. The whole sky had looked like gold, she said, and as for the clouds! well, their beauty was beyond description<sup>③</sup>, they floated in red and violet splendor<sup>④</sup> over her head, and far faster than they went, a flock of wild swans flew like a long white veil over the water towards the setting sun, she swam towards it, but it sank and all the rosy light on clouds and water faded away<sup>⑤</sup>.

The year after that the third sister went up, and being much the most venturesome<sup>⑥</sup> of them all, swam up a broad river which ran into the sea. She saw beautiful green, vine-clad hills, palaces and country seats peeping through splendid woods<sup>⑦</sup>. She heard the birds singing,

① bustle: *n.* 喧哗

② spire: *n.* 教堂的尖顶

③ and as for the clouds, their beauty was beyond description: 说到云彩,它们的美简直无法形容

④ splendor: *n.* 壮丽景象

⑤ fade away: 逐渐消失

⑥ venturesome['ventʃəsəm]: *adj.* 冒险的

⑦ she saw beautiful vine-clad green hills, palaces and country seats peeping through splendid woods: 她看到美丽的种满葡萄的青山,看到茂密的森林后面隐约露出的宫殿和田庄

and the sun was so hot that she was often obliged to dive, to cool her burning face. In a tiny bay she found a troop of little children running about naked and paddling in the water<sup>①</sup>, she wanted to play with them, but they were frightened and ran away. Then a little black animal came up, it was a dog, but she had never seen one before, it barked so furiously at her that she was frightened and made for the open sea. She could never forget the beautiful woods, the green hills and the lovely children who could swim in the water although they had no fishes' tails.

The fourth sister was not so brave, she stayed in the remotest part of the ocean, and, according to her account, that was the most beautiful spot. You could see for miles and miles around you, and the sky above was like a great glass dome<sup>②</sup>. She had seen ships, but only far away, so that they looked like seagulls. There were grotesque dolphins turning somersaults<sup>③</sup>, and gigantic whales squirting<sup>④</sup> water through their nostrils like hundreds of fountains on every side.

Now the fifth sister's turn came. Her birthday fell in the winter, so that she saw sights that the other had not seen on their first trips. The sea looked quite green, and large icebergs<sup>⑤</sup> were floating about, each one of which looked like a pearl, she said, but was much bigger than the church towers built by men. They took the most wonderful shapes,

---

① In a tiny bay she found a troop of little children running about naked and paddling in the water: 在一处小池塘,她看见一群光着身的小孩子,有的在跑,有的在水中嬉戏

② dome: *n.* 苍穹

③ There were grotesque dolphins turning somersaults: 长相奇特的海豚在水中翻着跟头

④ squirt[skwɜ:t]: *vi.* 喷水

⑤ iceberg: *n.* 冰山



and sparkled like diamonds<sup>①</sup>.

She had seated herself on one of the largest, and all the passing ships sheered off<sup>②</sup> in alarm when they saw her sitting there with her long hair streaming loose in the wind. In the evening the sky became overcast<sup>③</sup> with dark clouds; it thundered and lightened, and the huge icebergs glittering<sup>④</sup> in the bright lightning were lifted high into the air by the black waves.

All the ships shortened sail<sup>⑤</sup>, and there was fear and trembling on every side, but she sat quietly on her floating iceberg watching the blue lightening flash in zigzags<sup>⑥</sup> down on to the shining sea.

The first time any of the sisters rose above the water she was delighted by the novelties<sup>⑦</sup> and beauties she saw, but once grown up, and at liberty<sup>⑧</sup> to go where she liked, she became indifferent<sup>⑨</sup> and longed for her home, in the course of a month or so they all said that after all their own home in the deep was best, it was so cosy<sup>⑩</sup> there.

Many an evening the five sisters interlacing their arms<sup>⑪</sup> would rise above the water together. They had lovely voices, much clearer than

---

① They took the most wonderful shapes, and sparkling like diamonds: 它们的形状很奇特,还闪着钻石一样的光

② sheer off: 躲避

③ overcast: *adj.* 多云的

④ glitter: *vi.* 闪光

⑤ shorten sail: 落帆

⑥ zigzag: *n.* 之字形

⑦ novelty: *n.* 新奇的事物

⑧ at liberty: 自由在地

⑨ indifferent: *adj.* 无所谓的

⑩ cosy: *adj.* 舒适的

⑪ interlacing their arms: 臂挽臂

any mortal<sup>①</sup>, and when a storm was rising, and they expected ships to be wrecked, they would sing in the most seductive strains of the wonders of the deep<sup>②</sup>, bidding the seafarers have no fear of them. But the sailors could not understand the words, they thought it was the voice of the storm, nor could it be theirs to see this Elysium<sup>③</sup> of the deep, for when the ship sank they were drowned<sup>④</sup>, and only reached the merman's palace in death. When the elder sisters rose up in this manner, arm-in-arm, in the evening, the youngest remained behind quite alone, looking after them as if she must weep, but mermaids have no tears and so they suffer all the more<sup>⑤</sup>.

'Oh! if I were only fifteen!' she said, 'I know how fond I shall be of the world above, and of the mortals who dwell there.'

At last her fifteenth birthday came.

'Now we shall have you off our hands,' said her grandmother, the old queen dowager<sup>⑥</sup>. 'Come now, let me adorn<sup>⑦</sup> you like your other sisters!' and she put a wreath of white lilies<sup>⑧</sup> round her hair, but every petal of the flowers was half a pearl, then the old queen had eight oysters fixed on to the princess's tail to show her high rank.

'But it hurts so!' said the little mermaid.

'You must endure the pain for the sake of the finery<sup>⑨</sup>!' said her

① mortal: *n.* 人

② they would sing in the most seductive strains of the wonders of the deep: 她们会用最诱人的曲调歌唱海底的妙景

③ Elysium[iliziəm]: *n.* 希腊神话中的天堂、乐土

④ be drowned: 淹死

⑤ so they suffer all the more: 这样他们就更加难受

⑥ dowager: *n.* 承受夫爵的寡妇

⑦ adorn: *vt.* 打扮

⑧ a wreath of white lilies: 一个白百合花编的花环

⑨ You must endure for the sake of finery: 为了漂亮,就得吃点苦头

grandmother.

But oh! how gladly would she have shaken off all this splendor, and laid aside the heavy wreath. Her red flower in her garden suited her much better, but she did not dare to make any alteration. 'Goodbye,' she said, and mounted as lightly and airily<sup>①</sup> as a bubble through the water.

The sun had just set when her head rose above the water, but the clouds were still lighted up with a rosy and golden splendor, and the evening star sparkled in the soft pink sky, the air was mild and fresh, and the sea as calm as a millpond<sup>②</sup>. A big three-masted<sup>③</sup> ship lay close by with only a single sail set, for there was not a breath of wind, and the sailors were sitting about the rigging<sup>④</sup>, on the cross-trees<sup>⑤</sup>, and at the mastheads. There was music and singing on board, and as the evening closed in, hundreds of gaily colored lanterns were lighted — they looked like the flags of all nations waving in the air. The little mermaid swam right up to the cabin<sup>⑥</sup> windows, and every time she was lifted by the swell she could see through the transparent panes crowds of gaily dressed people. The handsomest of them all was the young prince with large dark eyes, he could not be much more than sixteen, and all these festivities were in honor of<sup>⑦</sup> his birthday. The sailors danced on deck, and when the prince appeared among them hundreds of rockets

① airily: *adj.* 轻盈的

② as calm as a millpond: (海洋)像贮水池一样风平浪静

③ mast: *n.* 桅杆

④ rigging: *n.* 帆缆

⑤ cross-trees: *n.* 桅顶横桁

⑥ cabin: *n.* 船舱

⑦ in honor of: 庆祝